

**Creative Commons Retranslation of the French translation  
Legal Code  
Attribution-NonCommercial-ShareToTheSame 1.0**

Creative Commons corporation is not a law firm and does not provide legal services. The distribution of the present version of this License does not imply a legal relationship between the parties and Creative Commons. Creative Commons provides this information for information on an “as is” basis. CC makes no warranties regarding the content provided here and disclaim liability from damages that would result from its use.

*Corporation for’ commercial society’ as opposed to ‘non-profit-making association’.*

<b>Creative Commons Public License</b>
--

*Put at disposal: Legal word for ‘provide, offer’, making possible to use and reuse the Work without sublicensing it.*

*The legal translation we choose for License is Authorisation. License can also be translated by French ‘licence’, a generic anglicism common in computer contracts.*

Object/purpose of the contract that puts the Work at disposal

*It is usual to add the subtitle ‘contract object’ in order to precise and explain the intention of the parties. As subtitle we propose to add ‘contract’ to explain that it is a contract and that no rights are transferred; only the use of some rights is authorized, i.e. not reserved, offered, put at disposal.*

The Work (as defined below) is *put at disposal* under the terms of this Creative Commons Public License (named hereafter “APCC” or “authorization”). The Work is protected by *authors law* and/or other applicable laws. Except the uses that are authorized under present contract, any use of the Work *remains submitted* to author’s law or any applicable law.

The exercise of any right on the Work provided by the contract *engages its tacit acceptance*. Under the terms and obligations of the present contract, the *Bidding Party* proposes to the *Accepting Party* the uses of some rights hereby presented and the *Accepting Party* approves their terms and conditions.

**1. Definitions** (*alphabetical order*)

a. « **Collective Work** »: a work, in which the Work in its unmodified and full form, is assembled into a collective whole with *other* contributions that constitute separate and independent works in themselves. Constitute *among others* Collective Works periodical issues, anthologies or encyclopedia. A work that constitutes a Collective Work will *however* not be considered as a Derivative Work (as defined below) for the purposes of this Authorization.

*'Among others' instead of « such as » which has a non-limitative meaning under French IP Code. As opposed to 'such as', 'among others' means under French Intellectual Property Code that a form not predicted in the list can be accepted as a Derivative Work.*

b. **“Derivative Work”**: a work based on the Work or created upon the Work and other pre-existing works. Constitute *among others* a Derivative Work a translation, a musical arrangement, *an adaptation for theatre, literature or motion picture*, a sound recording, a reproduction *by any art or process*, a summary or any other form under which may be recast, transformed or adapted. A work that constitutes a Collective Work will *however* not be considered as a Derivative Work for the purpose of the Authorization.

*French collective and derivative works do not have the exact same definition than in USC. Sound recordings are not under derivative works in French Code.*

*Shall we alter the definitions?*

*Is sound recordings limited to recordings of music work or does CCPL intend to cover also generic recordings, also i.e. video recording on CDR or DVD? In the latter case, 'recording' instead of 'sound recording' has a broader scope regarding French classification of protected works.*

*Summary: generic French word for abridgment, condensation, abstract...*

c. **« Bidder »**: *the natural person or the moral person* that offers the Work at disposal under the terms of this Authorization.

*Bidder: Licensor can also be translated by 'bailleur' or 'cédant' 'holder', which can imply that the Licensor is the Rights Holder and transfers or sublicenses part of rights he owns to You so that they can be further transferred (You may not sublicense the Work, 4.a)*

*Person: in legal French, a natural person is a human-being 'individual' and a moral person is an 'entity', i.e. company, association, public institution... both being able to go to court, sign contracts, be rights holders.*

d. **« Original Author »**: the author of the work.

e. **« Work »**: *the work of spirit protected by literary and artistic property law* or applicable law and offered under the terms of the authorization.

*Only 'works of spirit', as opposed to ideas and raw information, are works of authorship and are copyrightable. Literary and artistic property law is IP law subclass which seems adequate for copyright.*

f. **« Accepting party »**: *the natural person or the moral person* accepting this Licence and exercising rights under this license, without having previously violated the terms or who has received express permission from the Bidder to exercise rights under this License despite a previous violation.

*Using 'You' and not a noun phrase to name the licensee party is not usual. Licensee can be translated literally but it could imply that 'You' will be able to sublicense rights on the Work. It can also be translated by Recipient 'bénéficiaire'.*

## **2. Exceptions to exclusive rights**

Nothing in this License is intended to reduce, limit or restrict the prerogatives arising from exceptions to exclusive rights, from *exhaustion of rights* or other limitations on the exclusive rights of the copyright owners under author's law and neighbouring rights or other applicable laws.

*We don't have fair use nor fair dealing but exceptions to exclusive rights.*

## **3. Authorization**

Subjected to the terms and conditions of this Authorization, the Bidder hereby grants the Accepting Party a worldwide, royalty-free and non-exclusive, perpetual (for the duration of applicable law) License to exercise the *following* rights on the Work

*Subjected: If both parties are subjected (not only the licensor), we shall translate in French 'by both parties being subjected'.*

- a. to reproduce the Work, to incorporate the Work into one or many Collective Works and to reproduce the Work as incorporated in such Collective Works;
- b. to create and reproduce Derivative Works;
- c. to distribute copies or *recordings, present, represent or communicate to the public by any means* of digital audio transmission, the Work including as incorporated in Collective Works;
- d. to distribute copies or recordings, present, represent or communicate to the public Derivative Works by any process of digital audio transmission;

*Represent is French legal term for 'display' plus 'perform' is 'represent' or 'communicate' to the public (EC terminology).*

The above rights may be exercised in all *devices*, media, technical process and formats whether known now or devised *in the future*. The *exercise* of all rights that are not expressly granted by the Bidder is hereby reserved.

## **4. Restrictions**

The License granted in Section 3 is expressly made subject to and limited *by the respect* of the following restrictions:

- a. The Accepting Party can distribute, publicly display, publicly perform or publicly digitally perform the Work only under the terms of this Authorization, and must include a copy or the identifier or address of this License to every copy or *recording* of the Work that the Accepting Party distributes, publicly displays, publicly performs or publicly digitally performs. The Accepting Party cannot offer or impose any conditions on the Work that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder. The Accepting Party cannot sublicense (*grant rights on*) the Work. The Accepting Party must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties.

The Accepting Party cannot distribute, publicly display, publicly perform or publicly digitally perform the Work with a technological measure that controls access to or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this Agreement.

The *mentions* above apply to the Work as incorporated in a Collective Work but this does not require the Collective Work, apart from the Work itself, to be made subject to the terms of this Authorization.

If the Accepting Party creates a Collective Work, *on demand from any Bidder* You must, to the extent practicable, remove from the Collective Work any reference to such Bidder ~~or the Original Author~~.

If the Accepting Party create a Derivative Work, on demand from any Bidder You must, to the extent practicable, remove from the Derivative Work any reference to such Holder ~~or the Original Author~~.

*It is not possible under moral law to remove reference to the original author so this reference is removed.*

b. The Accepting Party can distribute, publicly display, publicly perform or publicly digitally perform a Derivative Work only under the terms of this Authorization, and must include a copy or the identifier or the address of this License to every copy or *recording* of each Derivative Work the Accepting Party distributes, publicly displays, publicly performs or publicly digitally performs.

The Accepting Party cannot offer or impose any *conditions* on the Derivative Work that alter or restrict the terms of this License or the recipients' exercise of the rights granted hereunder and the Accepting Party must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties.

The Accepting Party cannot distribute, publicly display, publicly perform or publicly digitally perform the Derivative Work with any technological measure that controls access to or use of the Work in a manner inconsistent with the terms of this Agreement.

The *mentions* above apply to the Derivative Work as incorporated in a Collective Work but this does not require the Collective Work, apart from the Derivative Work itself, to be made subject to the terms of this Authorization.

c. The Accepting Party cannot exercise any of the rights granted to You in Section 3 above in any manner *with* the primarily intention or the direct *objective* of commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Work *against* other copyrighted works by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered *as aiming* to have commercial advantage or private monetary compensation, provided no payment of any monetary compensation *happens around* the exchange of copyrighted works.

d. If The Accepting Party distributes, publicly displays, publicly performs, or publicly digitally performs the Work or any Derivative Works or Collective Works, the Accepting Party must keep intact all copyright *information* about the Work and *acknowledge paternity* to the Original Author in a reasonable *way* toward the medium or means used. He must *communicate* the name (or pseudonym if applicable) of the Original Author if supplied; the title of the Work if supplied; in the case of a Derivative Work, he must *communicate the elements identifying* the use of the Work in the Derivative Work (among others, "translation of the Work by Original Author," or "Work based on original Work by Original Author"). Such *information* may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a Derivative Work or Collective Work, to appear at a minimum *such location and*

*position* where any other comparable authorship information appears and in a manner at least as prominent as such other comparable authorship information.

*No literal translation for credit even if the English expression credit is used in everyday language for copyright information, paternity elements.*

## **5. Representation, warranties and responsibility disclaimer**

a. By *putting* the Work at *public disposal* under this License, the Bidder warrants, in the *limits* of a reasonable inquiry, that:

- i. Bidder has secured all rights in the Work necessary to grant the authorization for the rights hereunder and to permit the *peaceful enjoyment* and lawful exercise of the rights granted hereunder without the Accepting Party having any obligation to pay any *remuneration*, royalties, compulsory license fees, residuals or any other payments;

*Peaceful enjoyment: Idiomatic expression meaning that the author or right owner did not previously license his rights in a manner inconsistent with the CC License granting, that would prevent the Licensor to license them here (including collective society). The Accepting Party as recipient of the rights hereby granted will not be held liable if the Bidder did not secure granted rights.*

*Remuneration added to fit French generic terminology.*

- ii. The Work does not *constitute* an infringement of the *authors right and neighbouring right*, trademark, *information* rights, *civil* law rights or any other right of any third party or constitute defamation, invasion of privacy or other tort injury to any third party.

b. Except the *situations* expressly stated in this license or otherwise in a written agreement or required by applicable law, the Work is licensed on an « as-is » basis without *any* warranties, express or implied, *including* regarding the content or the accuracy of the Work.

## **6. Limitation on Liability**

Except the *warranties* required by *law and order* or applicable law and except for damages *imposed* by liability toward a third party resulting from breach of the warranties stated in section 5, in no *case* will the Bidder be liable to the Accepting Party, *on the base of* no legal theory *nor on reason* of special, direct, indirect, individual and general damages arising out of the *execution* of this License or the use of the Work, even *in the hypothesis* where the Bidder was *aware* of the possibility of such damage to happen.

## **7. Termination**

a. This License and the rights *and obligations* put at disposal hereunder will terminate automatically *at* breach by the Accepting Party of the terms of this License. However, *physical or moral persons* who have received the *disposal* of Derivative Works or Collective Works from the Accepting Party under the application this License will not have their licenses terminated provided such *physical or moral persons* *fully respect the obligations* of those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will keep up applying after the termination of this License.

b. Subject to the above *limits*, the license granted *has effect for* all the duration of the applicable law on the Work. Nevertheless, the Bidder reserves the right at any time to release the Work under different conditions or to stop distributing the Work; provided however that *the use of any such possibility* will not serve to withdraw the effects of this License (or any other license that has been or is required to be granted under the terms of this License), and this License will continue in all its full effects unless his termination *happens* as described above.

## 8. Miscellaneous *elements*

a. Each reproduction or communication by digital means to the public of the Work or a Collective Work by the Bidder *must be accompanied* by an offer of putting the Work at disposal of the recipient on the same terms and conditions that are offered to the Accepting Party of this License.

b. Each reproduction or communication by digital means to the public of a Derivative Work by the Bidder *must be accompanied* by an offer of putting the Work at disposal of the recipient on the same terms and conditions that are offered to the Accepting Party of this License.

*Passive voice used instead of original "You" turn of phrase*

c. If a provision of this License is invalid or unenforceable under applicable law, it does not affect the validity or enforceability of the remainder of the terms of this License. Without further action by the parties to this agreement, the provisions that would be invalid toward applicable law shall be *interpreted* to the minimum extent necessary to make such provision valid and enforceable.

d. No limitation, waiver or modification of terms or provisions of this License shall be *accepted* unless such waiver or consent is written and signed by the party concerned with such waiver or whose consent is necessary.

*Words position has been altered in the sentence.*

e. This License constitutes the entire agreement between the parties toward to the Work licensed here. There exist no *further* understandings, additional agreements or *mandate* with respect to the Work that are not *mentioned* here. The Bidder must not be bound by any additional provisions that may appear in his communication with the Accepting Party. This License may not be modified without the mutual written agreement of the parties.

*We propose to add "mandate" instead of "representation" in order to include protection by collective societies. Indeed, if the Original Author registered to a collective society for a previous work, he has given a mandate to this collective society and cannot use any CCPL.*

<p>Creative Commons is not a party to this License, and makes no warranty whatsoever in link with the Work. Creative Commons will not be liable to the Accepting Party or toward any party, on any legal theory for any damages whatsoever, including without limitation any general, special, incidental or substantial damages arising <i>linked</i> with this license. However, if</p>
---

Creative Commons has expressly identified itself as the Bidder hereunder *in order to offer a work at disposal*, it shall enjoy all rights and obligations of a Licensor.

Except for the limited purpose of *informing* the public that the Work is put at disposal under CCPL, no party will use the trademark "Creative Commons" or any related indication or logo of Creative Commons without the prior written consent of Creative Commons. Any permitted use shall be in compliance with Creative Commons' trademark usage guidelines *usual at the time of the use*, as may be published on its website or otherwise available upon *simple* request. Creative Commons may be contacted at <http://creativecommons.org/>.